Žádost o informaci

Odeslano: 5. března 2012 16:35
Komu: Posta MOaP

Městský obvod Moravská Ostrava a Přívoz
Prokešovo náměstí 8
Ostrava

Vážení,

v rámci práva na informaci dle zákona č. 106/1999 Sb. žádám:
1) poskytnout informaci, kdy a jakým způsobem byl zveřejněn záměr prodat původní
městské jatky v Ostravě (MJ),
2) sdělit, kdy o podmínkách prodeje a vlastním prodeji MJ s jakým výsledkem
jedná, který organiz městského obvodu či města,
3) sdělit, který subjekt z jakého důvodu zpracoval prodejně smlouvu na MJ,
4) umožnit nahlédnout do takové smlouvy a jejich dodatků, a následně poskytnout
stejnopis při tom určených částí písemnosti.

Za poskytnutí informace děkuji.

Informaci žádám

---

Státní město Ostrava
Úřad městského obvodu
Moravská Ostrava a Přívoz

- 5 -03- 2012

PODÁTELNÁ!!!

https://posta.mno.cz/owa/?ae=Item&t=IPM.Note&id=RgAAAAABrIXVyb62dT5IqvKY... 6.3.2012
Vaše značka:
Ze dne: MOAP/14488/12/OM/Br
Č. j.: S-MOAP/13227/12/2
Sp. zn.: Vyřizuje: Ing. Petra Brňáková
Telefon: 599 442 124
Fax: 599 445 401
E-mail: brnakova@moap.ostrava.cz
Datum: 14.3.2012

Sdělení k informaci dle zákona č. 106/1999 Sb.

Vážený pane,
na základě Vaší žádosti o informaci dle zákona č. 106/1999 Sb., k prodeji nemovitosti (pozemků a budov – areál městských jatek) Vám sdělujeme následující:
k otázce č.

1) Kdy a jakým způsobem byl zveřejněn záměr prodat původní městské jatka v Ostravě
od 26.2.1993 do 31.3.1993
od 30.7.1993 do 31.8.1993
od 8.10.1993 do 8.11.1993
od 11.3.1994 do 10.4.1994

2) Kdy o podmínkách prodeje, vlastním prodeji městských jatek a s jakým výsledkem jednal, orgán městského obvodu či města
Obvodní zastupitelstvo dne 26.10.1994 usnesením č. 284/20 rozhodlo o prodeji pozemků a stavby v areálu „městských jatek Moravská Ostrava“ obchodní společnosti BAUHAUS IMMO, spol. s r.o.(viz příloha č. 1).

3) Sdělit, který subjekt a z jakého důvodu zpracoval prodejní smlouvu

Ohledně konkrétního znění kupní smlouvy probíhala opakovaná jednání za účasti zástupců obchodní společnosti BAUHAUS IMMO, spol. s r.o. a starosty městského obvodu Ing. Radima Chytky, která byla ukončena konkrétním návrhem smlouvy parafovaným ze strany kupujícího.

4) viz příloha č. 3

S pozdravem

Ing. Ivona Vaňková
vedoucí odboru majetkového

Příloha

Příloha č. 1-2: usnesení + sdělení Ministerstva kultury
Příloha č. 3: kupní smlouva
Příloha Č. 1

Město Ostrava
Městský obvod Moravská Ostrava a Přívoz

USNĚSENÍ

z 20. zasedání Obvodního zastupitelstva městského obvodu
Moravská Ostrava a Přívoz, konaného dne 26. 10. 1994
čís. 273/20 - 293/20

Ing. Milan Adámek
zástupce starosty

Ing. Radim Chytry
starosta
6. Ο δικαστής σύρει το παρέαν όπως αναφέρεται στην ιδιότητα ημιοίωσης και την ιδιότητα χαρίζουσα την ιδιότητα αποκλάδωσης, και κατά την ιδιότητα καταγωγής.

V řízení si vyžádalo stanoviska všech příslušných orgánů a organizací státní památkové péče. Ministerstvo kultury České republiky návrh posoudilo, zhodnotilo důvody v něm uvedené, vzalo v úvahu vyžádaná stanoviska a podle § 3 odst. 1 zákona ČNR č. 20/1987 Sb., o státní památkové péči,

prohlašuje


Stálá komise MK pro hodnocení nemovitých kulturních památek doporučila k prohlášení za kulturní památku pouze vše na parc.č.1951, a nedoporučila k prohlášení objekt na parc.č.1958.

Významná součást historické architektonické zástavby Ostravy.

Ing. arch. Yvonne Janková, CSc.
zastupující ředitelka odboru
památkové péče MK ČR

V opise:
SÚPP - Dr. Váňa
Památkový ústav v Ostravě
Okresní úřad v Ostravě
vlastní
Město Ostrava, Městský obvod Moravská Ostrava a Přívoz,  
Prokešovo náměstí č. 8, Ostrava  
IČO: 00845451  
jednající svým starostou Ing. Radimem Chytkou  

- dále prodávající -  

BAUHAUS IMMO, společnost s ručením  
omezleným,  
Herspícká 9, 639 00 Brno  
IČO: 49977059  
jednající svými jednateli JUDr. Milošem Strachotou a  
Erichem Alfredem Springem  
- dále kupující -  

uzavřeli níže uvedeného dne následující  

kupní smlouvu  
a smlouvu o věcném právu předkupním  

I.  

Sb. a čl. 6 Statutu města Ostravy, obecně závazné  
vylášky města Ostravy č. 10/1992 výlučným  
vlastníkem nemovitostí, a to:  

A) pozemků:  
- parc. č. 1893/3 - ost. pl. o výměře 241 m²  
- parc. č. 1899 - zast. pl. o výměře 130 m²  
- parc. č. 1960/2 - zast. pl. o výměře 559 m²  
- parc. č. 1960/6 - zast. pl. o výměře 824 m²  
- parc. č. 1960/1 - zast. pl. o celkové výměře  
1501 m²  
- parc. č. 1890 - ost. pl. o celkové výměře 319  
m²  

Stadt Ostrava, Stadtbezirk Moravská Ostrava und  
Přívoz,  
Prokešovo náměstí Nr. 8, Ostrava  
IČO: 00845451  
vertreten durch seinen Bürgermeister Ing. Radim  
Chytka  
- im folgenden Verkäufer genannt -  

und  

BAUHAUS IMMO, Gesellschaft mit  
beschränkter Haftung,  
Herspícká 9, 639 00 Brno  
IČO: 49977059  
vertreten durch ihre Geschäftsführer JUDr. Miloš  
Strachota und Erich Alfred Spring  
- im folgenden Käufer genannt -  

schließen am unten angeführten Tag folgenden  

Kaufvertrag  
und Vertrag über dingliches Vorkaufsrecht  

I.  

1. Der Verkäufer ist aufgrund Ges. Nr.  
172/1991 Sbg. und Art. 6 Statuten der Stadt Ostrava,  
allgemein verbindlicher Verordnung der Stadt  
Ostrava Nr. 1092 Alleineigentümer der folgenden  
Grundstücker, nämlich:  

A) Grundstücke:  
- Parzellennummer 1893/3 - sonstige Fläche  
mit dem Ausmaß von 241 m²  
- Parzellennummer 1899 - bebaute Fläche mit  
dem Ausmaß von 130 m²  
- Parzellennummer 1960/2 - bebaute Fläche  
mit dem Ausmaß von 559 m²  
- Parzellennummer 1960/6 - bebaute Fläche  
mit dem Ausmaß von 824 m²  
- Parzellennummer 1960/1 - bebaute Fläche  
mit dem gesamten Ausmaß von 1501 m²  
- Parzellennummer 1890 - sonstige Fläche  
mit dem gesamten Ausmaß von 319 m²
- parc. č. 1891 - zast. pl. o celkové výměře 436 m²
- parc. č. 1892/1 - zast. pl. o celkové výměře 358 m²
- parc. č. 1893/1 - zahrada o celkové výměře 398 m²
- parc. č. 1894/1 - zast. pl. o celkové výměře 323 m²
- parc. č. 1894/2 - zast. pl. o celkové výměře 296 m²
- parc. č. 1895/1 - zast. pl. o celkové výměře 372 m²
- parc. č. 1895/2 - zast. pl. o celkové výměře 193 m²
- parc. č. 1897 - ost. pl. o celkové výměře 289 m²
- parc. č. 1898 - zast. pl. o celkové výměře 1710 m²
- parc. č. 1901/1 - zast. pl. o celkové výměře 946 m²
- parc. č. 1956 - zast. pl. o celkové výměře 656 m²
- parc. č. 1959 - zast. pl. o celkové výměře 878 m²
- parc. č. 1960/3 - zast. pl. o celkové výměře 1002 m²
- parc. č. 3565/1 - ost. pl. o celkové výměře 2915 m²
- Parzellennummer 1891 - bebauter Fläche mit dem gesamten Ausmaß von 436 m²
- Parzellennummer 1892/1 - bebauter Fläche mit dem gesamten Ausmaß von 358 m²
- Parzellennummer 1893/1 - Garten mit dem gesamten Ausmaß von 398 m²
- Parzellennummer 1894/1 - bebauter Fläche mit dem gesamten Ausmaß von 323 m²
- Parzellennummer 1894/2 - bebauter Fläche mit dem gesamten Ausmaß von 296 m²
- Parzellennummer 1895/1 - bebauter Fläche mit dem gesamten Ausmaß von 372 m²
- Parzellennummer 1895/2 - bebauter Fläche mit dem gesamten Ausmaß von 193 m²
- Parzellennummer 1897 - sonstige Fläche mit dem gesamten Ausmaß von 289 m²
- Parzellennummer 1898 - bebauter Fläche mit dem gesamten Ausmaß von 1710 m²
- Parzellennummer 1901/1 - bebauter Fläche mit dem gesamten Ausmaß von 946 m²
- Parzellennummer 1956 - bebauter Fläche mit dem gesamten Ausmaß von 656 m²
- Parzellennummer 1959 - bebauter Fläche mit dem gesamten Ausmaß von 878 m²
- Parzellennummer 1960/3 - bebauter Fläche mit dem gesamten Ausmaß von 1002 m²
- Parzellennummer 3565/1 - sonstige Fläche mit dem gesamten Ausmaß von 2915 m²

B) Grundstücke:
- Parzellennummer 1949/3 - bebauter Fläche mit dem Ausmaß von 368 m²
- Parzellennummer 1950 - bebauter Fläche mit dem Ausmaß von 301 m²
- Parzellennummer 1951 - bebauter Fläche mit dem Ausmaß von 2280 m²
- Parzellennummer 1952 - bebauter Fläche mit dem Ausmaß von 411 m²
- Parzellennummer 1960/1 - bebauter Fläche mit dem Ausmaß von 14501 m²
- Parzellennummer 1943 - bebauter Fläche mit dem Ausmaß von 378 m²
- Parzellennummer 1949/1 - bebauter Fläche mit dem Ausmaß von 354 m²
- Parzellennummer 1949/2 - bebauter Fläche mit dem Ausmaß von 525 m²
- Parzellennummer 1953 - bebauter Fläche mit dem Ausmaß von 364 m²
parc. č. 1954 - zast. pl. o výměře 207 m²
- parc. č. 1957 - zast. pl. o výměře 425 m²
- parc. č. 1958 - zast. pl. o výměře 792 m²

C) stavby technické vybavenosti - kulturní památky, umístěné na pozemku parcela č. 1951 - zast. pl., označené jako "věž - bývalých městských jatek" rej.č. 3056,

vše zapsáno u Katastrálního úřadu v Ostravě na listu vlastníctví číslo 1787, k.ú. Moravská Ostrava, obec Ostrava a obsazeno v ověřeném výpisu, který je součástí (1).

II.

1. Prodávající prodává a kupující kupuje nemovitosti, a to:

A) pozemky:
1. parc. č. 1893/3 - ost. pl. o výměře 241 m²
2. parc. č. 1899 - zast. pl. o výměře 130 m²
3. parc. č. 1960/2 - zast. pl. o výměře 559 m²
4. parc. č. 1960/6 - zast. pl. o výměře 824 m²
5. parc. č. 1960/8 - zast. pl. o celkové výměře 10145 m².

Tato parcela vznikla nově na základě geometrického plánu společnosti GEOMETRA Opava, spol. s r.o. ze dne 25.2.1994, číslo zakázky 888-680/94, který byl potvrzen Katastrálním úřadem v Ostravě dne 1.3.1994, pod č. 280 sloučením těchto pozemků:
- dl. "u" o výměře 4975 m² oddělený od pozemku parc. č. 1960/1
- dl. "d" o výměře 301 m² oddělený od pozemku parc. č. 1890
- dl. "b" o výměře 330 m² oddělený od pozemku parc. č. 1891
- dl. "g" o výměře 241 m² oddělený od pozemku parc. č. 1892/1

Parzellennummer 1954 - bebaute Fläche mit dem Ausmaß von 207 m²
- Parzellennummer 1957 - bebaute Fläche mit dem Ausmaß von 425 m²
- Parzellennummer 1958 - bebaute Fläche mit dem Ausmaß von 792 m²

C) Bau für technische Zwecke - Kulturdenkmal, plaziert auf dem Grundstück Parzelle Nr. 1951 - bebaute Fläche, bezeichnet als "Turm des ehemaligen Stadtschlachthofes" Reg.Nr. 3056,

alles eingetragen beim Katasteramt in Moravská Ostrava, im Eigentümerblatt Nr. 1787, Katastralgemeinde Moravská Ostrava, Gemeinde Ostrava, und dargestellt im beglaubigten Grundbuchauszug, Bestandteil (1).

II.

1. Der Verkäufer verkauft und der Käufer kauft folgende Immobilien:

A) Grundstücke:
1. Parzellennummer 1893/3 - sonstige Fläche mit dem Ausmaß von 241 m²
2. Parzellennummer 1899 - bebaute Fläche mit dem Ausmaß von 130 m²
3. Parzellennummer 1960/2 - bebaute Fläche mit dem Ausmaß von 559 m²
4. Parzellennummer 1960/6 - bebaute Fläche mit dem Ausmaß von 824 m²
5. Parzellennummer 1960/8 - bebaute Fläche mit dem gesamten Ausmaß von 10145 m²

Diese Parzelle ist neu gebildet aufgrund des geometrischen Plans der Gesellschaft GEOMETRA Opava, spol. s r.o. vom 25.2.1994, Auftrag Nr. 888-680/94, der von dem Katasteramt in Ostrava am 1.3.1994 bestätigt ist, unter der Nr. 280 durch Vereinigung dieser Grundstücke:
- Teil "u" mit dem Ausmaß von 4975 m² abgetrennt vom Grundstück Parc.Nr. 1960/1
- Teil "d" mit dem Ausmaß von 301 m² abgetrennt vom Grundstück Parc.Nr. 1890
- Teil "b" mit dem Ausmaß von 330 m² abgetrennt vom Grundstück Parc.Nr. 1891
- Teil "g" mit dem Ausmaß von 241 m² abgetrennt vom Grundstück Parc.Nr. 1892/1
celá parc. č. 1893/1 o výměře 398 m²
- díl "i" o výměře 213 m² oddělený od pozemku parc. č. 1894/1
- celá parc. č. 1894/2 o výměře 296 m²
- díl "k" o výměře 259 m² oddělený od pozemku parc. č. 1895/1
- celá parc. č. 1895/2 o výměře 193 m²
- celá parc. č. 1897 o výměře 289 m²
- díl "o" o výměře 776 m² oddělený od pozemku parc. č. 1898
- díl "n" o výměře 72 m² oddělený od pozemku parc. č. 1901/1
- díl "s" o výměře 618 m² oddělený od pozemku parc. č. 1956
- díl "p" o výměře 321 m² oddělený od pozemku parc. č. 1959
- díl "q" o výměře 380 m² oddělený od pozemku parc. č. 1960/3
- díl "w + m" o výměře 483 m² oddělený od pozemku parc. č. 3565/1

Shora uvedené pozemky mají celkovou výměru 11899 m² a jsou pro účely této smlouvy dále označovány jako pozemek A.

B) pozemky:
6. parc. č. 1949/3 - zast. pl. o výměře 368 m²
7. parc. č. 1950 - zast. pl. o výměře 301 m²
8. parc. č. 1951 - zast. pl. o výměře 2280 m²
9. parc. č. 1952 - zast. pl. o výměře 411 m²
10. parc. č. 1960/9 - zast. pl. o celkové výměře 5118 m²

Tato parcela vznikla nově na základě geometrického plánu společnosti GEOMETRA OPAVA, spol. s r.o. ze dne 25.2.1994. číslo zakázky 888-680/94, který byl potvrzen Katastrálním úřadem v Ostravě dne 1.3.1994, pod č. 280 sloučením těchto pozemků:
- díl "x + y" o výměře 2851 m² oddělený od pozemku parc. č. 1960/1
- díl "m", o výměře 300 m² oddělený od pozemku parc. č. 1943

- ganze Parzelle Nr. 1893/1 mit dem Ausmaß von 398 m²
- Teil "i" mit dem Ausmaß von 213 m² abgetrennt vom Grundstück Parc.Nr. 1894/1
- ganze Parzelle Nr. 1894/2 mit dem Ausmaß von 296 m²
- Teil "k" mit dem Ausmaß von 259 m² abgetrennt vom Grundstück Parc.Nr. 1895/1
- ganze Parzelle Nr. 1895/2 mit dem Ausmaß von 193 m²
- ganze Parzelle Nr. 1897 mit dem Ausmaß von 289 m²
- Teil "o" mit dem Ausmaß von 776 m² abgetrennt vom Grundstück Parc.Nr. 1898
- Teil "n" mit dem Ausmaß von 72 m² abgetrennt vom Grundstück Parc.Nr. 1901/1
- Teil "s" mit dem Ausmaß von 618 m² abgetrennt vom Grundstück Parc.Nr. 1956
- Teil "p" mit dem Ausmaß von 321 m² abgetrennt vom Grundstück Parc.Nr. 1959
- Teil "q" mit dem Ausmaß von 380 m² abgetrennt vom Grundstück Parc.Nr. 1960/3
- Teil "w + m" mit dem Ausmaß von 483 m² abgetrennt vom Grundstück Parc.Nr. 3565/1

Die oben angeführten Grundstücke haben eine Gesamtfläche von 11899 m² und werden für die Vertragszwecke als Grundstück A bezeichnet.

B) Grundstücke:
6. Parzellennummer 1949/3 - bebauter Fläche mit dem Ausmaß von 368 m²
7. Parzellennummer 1950 - bebauter Fläche mit dem Ausmaß von 301 m²
8. Parzellennummer 1951 - bebauter Fläche mit dem Ausmaß von 2280 m²
9. Parzellennummer 1952 - bebauter Fläche mit dem Ausmaß von 411 m²
10. Parzellennummer 1960/9 - bebauter Fläche mit dem Ausmaß von 5118 m²

Diese Parzelle ist neu gebildet, aufgrund des geometrischen Plans der Gesellschaft GEOMETRA Opava, spol. s r.o. vom 25.2.1994, GZ 888-680/94, der von dem Katasteramt in Ostrava am 1.3.1994 bestätigt ist, unter der Nr. 280 durch Vereinigung dieser Grundstücke:
- Teil "x + y" mit dem Ausmaß von 2851 m² abgetrennt vom Grundstück Parc.Nr. 1960/1
- Teil "m", mit dem Ausmaß von 300 m² abgetrennt vom Grundstück Parc.Nr. 1943
- díl "b," o výměře 239 m² oddělený od pozemku parc. č. 1949/1
- díl "k," o výměře 455 m² oddělený od pozemku parc. č. 1949/2
- díl "d," o výměře 249 m² oddělený od pozemku parc. č. 1953
- díl "e," o výměře 132 m² oddělený od pozemku parc. č. 1954
- díl "h," o výměře 192 m² oddělený od pozemku parc. č. 1957
- díl "i," o výměře 700 m² oddělený od pozemku parc. č. 1958

Shora uvedené pozemky mají celkovou výměru 8478 m² a jsou pro účely této smlouvy dále označovány jako pozemek B.

C) Stavbu technické vybavenosti - kulturní památku, umístěnou na pozemku parc. č. 1951, označenou v ústředním seznamu nemovitých kulturních památek pro okres Ostrava jako "věž bývalých městských jatek" rej.č. 3056.

Prodávané pozemky uvedené pod body A a B mají celkovou výměru 20.377 m².

Všechny shora uvedené nemovitosti jsou zapsány u Katastrálního úřadu v Ostravě na listu vlastnictví č. 1787 pro k.ú. Moravská Ostrava, obec Ostrava.

2. Tyto pozemky nejsou zatíženy žádnými právy ani povinnostmi zapsanými v katastru nemovitosti.


- Teil "b," mit dem Ausmaß von 239 m² abgetrennt vom Grundstück Parc.Nr. 1949/1
- Teil "k," mit dem Ausmaß von 455 m² abgetrennt vom Grundstück Parc.Nr. 1949/2
- Teil "d," mit dem Ausmaß von 249 m² abgetrennt vom Grundstück Parc.Nr. 1953
- Teil "e," mit dem Ausmaß von 132 m² abgetrennt vom Grundstück Parc.Nr. 1954
- Teil "h," mit dem Ausmaß von 192 m² abgetrennt vom Grundstück Parc.Nr. 1957
- Teil "i," mit dem Ausmaß von 700 m² abgetrennt vom Grundstück Parc.Nr. 1958

Die oben angeführten Grundstücke haben eine Gesamtfläche von 8478 m² und werden für die Vertragszwecke als Grundstück B bezeichnet.

C) Bau für technische Zwecke - Kulturerkennung, plaziert auf dem Grundstück Parzelle Nr. 1951, bezeichnet im Zentralregister der unbeweglichen Kulturerkennung für das Bezirk Ostrava als "Turn des ehemaligen Stadtschulbetriebes" Reg.Nr. 3056.

Die verkauften unten Punkten A und B angeführten Grundstücke haben eine Gesamtfläche von 20.377 m².

Alle oben angeführten Immobilien sind eingetragen beim Katasteramt in Ostrava, Eigentümerinblatt Nr. 1787 für die Katastralgemeinde Ostrava, Gemeinde Ostrava.

2. Die Grundstücke sind mit keinen Rechten oder Verbindlichkeiten belastet, die im Immobilienkataster eingetragen sind.


III.

Prodávající prodává a kupující kupuje výše uvedené pozemky za dohodnutou kupní cenu 1.900,- Kč za m², tj. 38.716.300,- Kč celkem (slovy třicetosmiilionů sedmisestněstisetisícůtřicet korun českých), což činí pro pozemek A částku 22.608.100,- Kč, pro pozemek B částku 16.108.200,-- Kč, a stavbu technické výbavenosti za dohodnutou kupní cenu 60.000,-- Kč (slovy šedesátsíc korun českých).

IV.

1. Kupní cena bude kupujícím zaplacena na účet vedený prodávajícím č. 19-923-761/0100, VS 2119, KS 0308 u Komerční banky, a.s., pobočka Ostrava následujícím způsobem:

a) 11.304.050 Kč, to je 50% kupní ceny za pozemek označený pro účely této smlouvy jako A, do 15 dnů od vydání pozitivního rozhodnutí Katastrální úřadu vklad vlastnického práva kupujícího a po předložení bankovní záruky na tuto částku banky Austria Praha prodávajícími kupujícím;

b) 11.304.050,-- Kč, to jsou 50% z kupní ceny za pozemek označený pro účely této smlouvy jako B, do 15 dnů od vydání pozitivního rozhodnutí Katastrální úřadu vklad vlastnického práva kupujícího a po předložení bankovní záruky na tuto částku banky Austria Praha prodávajícími kupujícím;

c) 11.304.050,-- Kč, to jsou 50% pozemku označeného pro účely této smlouvy jako C, do 15 dnů od vydání pozitivního rozhodnutí Katastrální úřadu vklad vlastnického práva kupujícího a po předložení bankovní záruky na tuto částku banky Austria Praha prodávajícími kupujícím;


a) Kč 11.304.050,-- Kč, das sind 50% des Kaufpreises für das für die Vertragszwecke bezeichnete Grundstück A, binnen 15 Tagen nach Herausgabe der positiven Entscheidung des Katasteramtes über Eintragungsbewilligung des Eigentumsrechtes des Käufers und nach Vorlage,
s minimální dobou trvání do 28.2.1995. Náklady
bankovní záruky jsou k tiži kupujícího. Pokud nebude
v této část kupní ceny zaplacené ve lhůtě do 30-ti dnů
od vydání poskytnutí rozhodnutí Katastrálního úřadu
o vkladu vlastnického práva kupujícího, má
prodávající právo od této kupní smlouvy odstoupit.

b) 11.304.050,-- Kč, to je 50% kupní
ceny za pozemek označený pro účely této smlouvy
jako A, do 15 dnů od nabytí právní moci stavebního
povolení, vydaného odborem výstavby, VHZaL. Úřadu
Městského obvodu Moravská Ostrava a Prívoz pro
stavební projekt (V.I.), který má být realizován na
koupěných nemovitostech na základě územního
rozhodnutí odboru výstavby Magistrátu města
Ostravy.

c) 16.168.200,-- Kč, to je kupní cena
za pozemek označený pro účely této smlouvy jako B a
stavbu na parcelce č. 1951, do dne 31.8.1995, co však
před skutečným převzetím pozemků (VI.1).

2. Zaplacením se rozumí přísání poukázané
částky na účet prodávajícího (IV.1) u jeho banky.

3. Nezaplatí-li kupující kteroukoliv splátku
kupní ceny v dohodnuté lhůtě, má prodávající právo
od smlouvy odstoupit, určí-li dodatečnou minimálně
14 denní lhůtu ke splnění mimo IV. 1 a).

4. Nezaplatí-li kupující kteroukoliv splátku
cupní ceny v dohodnuté lhůtě, je kupující povinen bez
ohledu na zavinění zaplatit prodávajícímu smluvní
pokutu ve výši 0,05% ze splatné částky za každý den
prodloužení a to až do zaplacení splatné částky nebo do
prohlášení o odstoupení od kupní smlouvy ze strany
prodávajícího (IV.3).

einer Bankgarantie der Bank Austria, Prag, für
diesen Betrag durch den Verkäufer an den Käufer mit
einer Mindestlaufzeit bis 28.2.1995. Die Kosten der
Bankgarantie gehen zu Lasten des Käufers. Falls
 diese Kaupreissrate nicht binnen 30 Tagen ab
Herausgabe der positiven Entscheidung des
Katasteramtes über Eintragungsbestimmungen des
Eigentumsrechtes des Käufers gezahlt wird, hat der
Verkäufer das Recht, von diesem Vertrag
zurückzutreten.

b) Kč 11.304.050,-- das sind 50% des
Kaufpreises für das für die Vertragszwecke
bezeichnete Grundstück A, binnen 15 Tagen ab
Rechtskraft der Baubewilligung des Bauamtes des
Amtes des Stadtbezirkes Moravská Ostrava und
Prívoz für das Bauprojekt (V.I.), das auf den
gekauften Immobilien aufgrund der
Widmungsbesichtigung der Sektion des Bauamtes des
Magistrats der Stadt Ostrava errichtet werden soll.

c) Kč 16.168.200,-- das ist der
Kaufpreis für das für die Vertragszwecke bezeichnete
Grundstück B und für das Bauwerk auf Parzelle Nr.
1951, bis 31.8.1995, jedoch nicht vor tatsächlicher
Übernahme der Grundstücke (VI.1).

2. Die Kaufpreisschuld ist mit Gutschrift des
überwiesenen Betrages auf dem Konto des
Verkäufers (IV.1) bei seiner Bank beglichen.

3. Wird irgendeine Kaufpreissrate vom Käufer
nicht fristgerecht gezahlt, hat der Verkäufer das
Recht, unter Setzung einer Nachfrist von mindestens
14 Tagen vom Vertrag zurückzutreten, ausgenommen
den Fall IV.1a).

4. Falls der Käufer irgendeine Kaufpreissrate
innerhalb vereinbarter Frist nicht zahlt, ist der Käufer
ohne Rücksicht auf Verschulden verpflichtet, dem
Verkäufer eine Vertragsstrafe in der Höhe von 0.05
% aus dem fälligen Betrag pro Tag des Verzugs zu
zahlen, und zwar bis zur Zahlung des fälligen Betrags
oder bis zur Erklärung des Rücktritts vom
Kaufvertrag durch den Verkäufer (IV.3).
1. Kupující shora uvedené nemovitosti kupuje za účelem stavby obchodního objektu dle projektového plánu. Tento projekt předvídat sejmečně zřízení:
   - obchodu se stavebninami a potřebami typu "oděvej si sám" (cca 5.500 m² na pozemku A),
   - k tomu patří 165 míst k parkování,
   - obchodu s potravinami (cca 3.000 m² na pozemku B),
   - k tomu patří 120 míst k parkování.
Změna projektového plánu nezakládá právo smluvních stran na odstoupení od smlouvy.


Tím není dotčeno právo odstoupit od smlouvy podle bodu IV.3.

5. Kupující má právo od této kupní smlouvy odstoupit, pokud nebylo na základě jeho včasné a řádné žádosti podané dle V.3. do dvou měsíců vydané a nenabyla právní moci stavební povolení, nejpozději však do 14 dnů od uplynutí této lhůty, či obsahuje takové stavební podmínky, jejichž splnění přesahuje

---

1. Der Käufer kauft die oben angeführten Immobilien zum Zweck der Errichtung eines Handelsobjektes gemäß dem Projektplan. Das Projekt sieht insbesondere vor die Errichtung
   - eines Bau- und Heimwerkermarktes (cca 5.500 m² auf Grundstück A),
   - dazugehörend 165 Parkplätze,
   - eines Lebensmittelmarktes (cca 3.000 m² auf Grundstück B),
   - dazugehörend 120 Parkplätze.
Eine Änderung des Projektplanes begründet kein Rücktrittsrecht der Parteien.

2. Das Eigentumsrecht des Käufers an den angeführten Immobilien wird mit Eintragung in den Immobilienkataster beim Katasteramt in Moravská Ostrava erworben. Bis dahin sind die Parteien an diesen Vertrag gebunden. Wenn eine negative Entscheidung unanfechtbar vorliegt, erlischt der Vertrag.


5. Der Käufer hat das Recht, von diesem Vertrag zurückzutreten, falls diese Baubewilligung, um die der Käufer rechtzeitig und ordnungsgemäß angestrebt hatte, ab Antragstellung laut V.3. binnen 2 Monaten nicht erteilt und rechtskräftig ist, spätestens jedoch binnen 14 Tagen nach Ablauf dieser Frist.
projektované stavební náklady celkového projektu o
více než 5%, nejpozději však do 14 dnů od právní
moci stavebního povolení. Jinak právo odstoupit v
obou případech zniká.

VI.

1. K předání a převzetí nemovitostí dojde:
- u pozemku A do 5 pracovních dnů od
podpisu smlouvy, nejpozději do 5 pracovních dnů
od nabytí právní moci povolení k demolicí
přejmenením pro stavbu na pozemku A, nastane-li
později,
- u pozemku B a stavby na parcele č. 1951 dne
31.8.1995, přičemž kupující není k převzetí povinen
před úplným vyklizením staveb všemi movitými
věmi prodávacímu.

2. Pro zúčtování provozních nákladů a
poplatků je rozhodující následující den po předání
a převzetí.

3. Nebezpečí škody i náhodnou události
přechází na kupujícího u všech nemovitostí, které
jsou předmětem této smlouvy, dnem jejich předání a
převzetí (VI. 1.).

VII.

1. Prodávající odpovídá za to, že vše uvedené
nemovitosti nejsou při předání zatíženy jakýmkoli
cizími právy nebo nároky, zejména nájemními, s
výjimkou Technických služeb Moravská Ostrava a
Přívoz, které mají právo pozemek B a stavby na nich

2. Prodávající prohlašuje, že všich
nemovitostem nebyly uplatněny ani nejsou znány
žádné restituční nároky s výjimkou pozemku
dosavdání parc. č. 1897 - ostatní plocha o výměře 289
m² k.ú. Moravská Ostrava, kde však byl rozsudkem
Okresního soudu v Ostravě spis. zn. 17 C 144/92 ze
dne 10.6.1993 ve spojení s rozsudkem Krajského

oder aber Bauauslagen enthält, deren Erfüllung die
projektierten Baukosten des Gesamtprojekts um mehr
als 5 % übersteigen, spätestens jedoch binnen 14
tagen ab Rechtskraft der Baubewilligung, sonst
erlischt das Rücktrittsrecht in beiden Fällen.

VI.

1. Die Übergabe und Übernahme der
Immobilien erfolgt
- hinsichtlich Grundstück A binnen 5
Arbeitstagen nach Unterfertigung des Vertrages,
spätestens binnen 5 Arbeitstagen nach Rechtskraft
der Abbruchgenehmigung zumindest für die
Bauwerke auf Grundstück A, falls sie später erfolgt.
- hinsichtlich Grundstück B und Bauwerk auf
Parzelle Nr. 1951 am 31.8.1995, wobei der Käufer zur
Übernahme nicht vor vollständiger Räumung der
Bauten von allen Fahrnissen durch den Verkäufer
verpflichtet ist.

2. Als Abrechnungsstichtag für alle
Betriebskosten und Abgaben gilt jeweils der auf den
Tag der Übergabe und Übernahme folgende Tag.

3. Gefahr und Zufall gehen mit Übergabe und
Übernahme hinsichtlich aller gegenständlichen
Immobilien an den Käufer über (VI. 1.).

VII.

1. Der Verkäufer haftet dafür, daß die oben
angeführten Immobilien bei ihrer Übergabe mit
keinerlei fremden Rechten oder Ansprüchen Dritter,
vornehmlich Bestandrechten, ausgenommen der
Technischen Dienste Moravská Ostrava und Přívoz,
die das Recht haben, das Grundstück B und die dort
plazierten Bauten unentgeltlich bis 31.8.1995 zu
nutzen, belastet sind.

2. Der Verkäufer erklärt, daß gegenüber diesen
Immobilien keine Restitutionsansprüche erhoben
worden oder bekannt sind, ausgenommen des
Grundstückes bisherige Parz.Nr. 1897 - sonstige
Fläche, Ausmaß 289 m², Katastralgemeinde
Moravská Ostrava, wo mit dem Urteil des
Bezirksgerichtes in Ostrava, GZ 17 C 144/92, vom
soudu v Ostravě spis. zn. 8 Co 666/93 ze dne 20.9.1993 restituční návrh zamítnut.

3. Prodávající garantuje, že příslušné pozemky není znecístita tak, aby bylo omezeno nebo znemožněno splnění česlu smlouvy či porušení příslušné předpis. Vyskytné-li se přesto znecitění, pak nevyhnutelné náklady na jeho odstranění do celkové výše 500.000,- Kč (slaby přesetiscis korun českých) nese kupující, převyšují-li tuto částku, pak další náklady do výše 10-ti (deseti) procent celkové kupní ceny ponese kupující k prodávající rovným dílem. Pokud nevyhnutelné náklady na odstranění znecitění pozemků překročí shora uvedenou částku, může ktrákoliv z smluvních stran od smlouvy odstoupit s tím, že žádná ze stran nemá v tomto případě nárok na náhradu škody. Kupující obdrží v tomto případě náklady zpět. Kupující se zavazuje před započetím projektových, investičně stavebních a demoličních prací provést na své náklady geologický průzkum znecitění pozemků, a to oprávněnou českou podnikatelskou osobou a s výsledky seznámí prodávajícího. Pokud nebude tato povinnost ze strany kupujícího řádně splněna, nevzniká mu právo na vrácení nákladů vynaložených na odstranění znecitění podle tohoto odstavce a nákladů podle části X.3.

4. Prodávající se zavazuje do 3 pracovních dnů po podepsání smlouvy požádat o demolici všech staveb umístěných na prodávaných pozemcích, s výjimkou stavby - kulturní památky na parcele č. 1951. Kupující se zavazuje provést nebo nechat provést demolici práce na vlastní náklady, a to všech staveb umístěných zcela nebo záčásti na prodávaných pozemcích včetně staveb umístěných na pozemcích, které budou dotčeny stavbou ul. Janáčkova mezi pozemky A a B, s výjimkou stavby - kulturní památky na parcele č. 1951. S demoličními pracemi však smí začít až po převzetí dle bodu VI.1., ne však před vydaním pravomocného rozhodnutí o povolení demolice.


5. Prodávající se zavazuje, že ponese náklady na prodloužení místní komunikace Janáčkova, a to v části mezi pozemky označenými dle této smlouvy jako A a B, a to od současného ukončení ul. Janáčkova k ulici Porážkové, provedené kupujícím, včetně nezbytných instalací (kanalizace, osvětlení, označení apod.) až do výše 3.300.000,- Kč včetně DPH, (stavy: třímiliony tři sta tisíce korun českých). Kupující je oprávněn náklady doložené kopí závěrečného vyúčtování až do dohodnuté nejvyšší částky započítané na částku kupní ceny dle bodu IV.1.c) smlouvy.

5. Der Verkäufer verpflichtet sich, die Kosten der vom Käufer vorzunehmenden Verlängerung der Janáčkova-Straße, und zwar im Teil zwischen den in diesem Vertrag bezeichneten Grundstücken A und B vom heutigen Ende der Janáčkova-Straße bis zur Porážková-Straße samt allen notwendigen Installationen (Kanalisation, Beleuchtung, Markierung etc.) bis zur Höhe von (incl. MwSt) Kč 3.300.000,- (Worten dreimillionendreihunderttausend tschechischen Kronen) zu tragen. Der Käufer ist berechtigt, die durch eine Kopie der Schlußrechnung belegten Kosten bis zur vereinbarten Höchstgrenze mit dem gemäß Punkt IV.1.c) zu zahlenden Kaufpreissteil zu verrechnen.


VIII.

Prodávající prodává nemovitosti s výhradou, že mu je kupující i jeho právní nástupci nabídnu koupí, kdyby je chtěl prodat. Předkupní právo, které je dohodnuto jako právo věcné, musí být uplatněno a kupní cena zaplacená do 4 měsíců po vyrozménění. Předkupní právo trvá do doby právní moci rozhodnout o kolaudaci stavby uvedené v bodu V.1., a to obchodu se stavebninami a potřebami typu "důležitá záměr" na pozemku A ("BAUHAUS"). Uplynutím této doby práva a povinnosti z předkupního práva zaniknu.

VIII.

Der Verkäufer verkauft die Immobilien mit dem Vorbehalt, daß ihm der Käufer und seine Rechtspersönliche diese zum Kauf anbieten werden, sobald sie diese verkaufen wollen. Binnen 4 Monaten ab Verständigung muß das Vorrangsrecht, das als dingliches Recht vereinbart ist, ausgeübt und auch der Kaufpreis gezahlt werden. Das Vorrangsrecht gilt bis zur Rechtskraft der Entscheidung über die Kolaudierung des im Punkt V.1. angeführten Baues, also des Bau- und Heimwerkermarktes auf dem Grundstück A ("BAUHAUS"). Mit Ablauf dieser
IX.

1. Kupující je povinen ode dne podpisu této kupní smlouvy do dne zaplacení splátky kupní ceny dle bodu IV.1.b) nebo do dne odstoupení od této kupní smlouvy dle bodu IV.3. ze strany prodávajícího, zaplatit úplatu ve výši 2.000,- Kč za každý kalendářní den, která je splatná v měsíčních splátkách poslední den každého kalendářního měsíce.

2. V případě porušení smluvních povinností uvedených v čl. V.3., nebude-li uplatněno právo odstoupat od smlouvy dle čl. V.4., dále v případě porušení smluvních povinností uvedených v čl. VI.1., VI.2., VII.4., VII.5., VII.6., VIII. této smlouvy, je smluvní strana oprávněna na té straně, která smlouvu porušila, požadovat smluvní pokutu ve výši 200.000,- Kč za každý zaviněný porušení smlouvy.

X.

1. Veškerá sdělení a prohlášení předvídaná touto smlouvou se uskuteční písemně, přičemž stačí, doručení předpokládáme, jsou-li ve lhůtě odeslána.

2. Náklady na vyhotovení této smlouvy a zastupování hradí každá ze smluvních stran za sebe. Daň z převodu nemovitostí hradí prodávající.


4. Tato smlouva je vyhotovena v českém i německém jazyce. Pro výklad je rozhodující znění české verze.

XI.

1. Der Käufer ist verpflichtet, vom Tag der Unterschrift dieses Kaufvertrages bis zum Tag der Zahlung der Kaufpreisrate laut Punkt IV.1.b) oder bis zum Tag des Rücktritts laut Punkt IV.3. von diesem Kaufvertrag seitens des Verkäufers, den vereinbarten Betrag von Kč 2.000,- pro Kalendertag, zahlbar in Monatsraten am letzten Tag jedes Monates, zu zahlen.


4. Dieser Vertrag wird in tschechischer und deutscher Sprache ausgefertigt. Für die Auslegung ist der Wortlaut der tschechischen Fassung maßgebend.
XI.


2. O vklad do katastru nemovitostí požádá prodávající pracovní den následující po dni donětí podepsané smlouvy.

3. Na základě této smlouvy lze zapsat vkladem do katastru nemovitostí na listu vlastnictví č. 1787 pro katastrální území Moravská Ostrava v Moravské Ostravě změnu vlastnických vztahů ke stavbě umístěné na parcele č. 1951 a pozemkům, které jsou předmětem smlouvy těmito:

Vlastnické právo:
BAUHAUS IMMO, společnost s ručením omezeným,
se sídlem Heršpická 9, 639 00 Brno,
IČO: 49977059

Věcné právo předkupní:
Město Ostrava, Městský obvod Moravská Ostrava a Přívoz, na dobu do právní moci rozhodnutí o kolaudaci stavby uvedené v bodu V.1. smlouvy, a to obchodu se stavebninami a potřebami typu "udělte si sám" na pozemku A ("BAUHAUS").

XI.


3. Aufgrund dieses Vertrages wird die Eintragung in den Immobilienkataster im Eigentumsblatt Nr. 1787 für Katastralgemeinde Moravská Ostrava in Moravská Ostrava zur Änderung der Eigentumsverhältnisse am Bau auf Parzelle Nr. 1951 und an den gegenständlichen Grundstücken durchgeführt wie folgt:

Eigentumsrecht:
BAUHAUS IMMO, společnost s ručením omezeným,
mit dem Sitz Heršpická 9, 639 00 Brno,
IČO: 49977059

Dingliches Vorkaufsrecht:
Stadt Ostrava, Stadtbereich Moravská Ostrava a Přívoz, bis die Rechtskraft der Entscheidung über die Kollaudierung des im Punkt V.1. des Vertrages angeführten Baus, also des Bau- und Heimwerkermarktes auf dem Grundstück A ("BAUHAUS").

XII.

Smluvní strany shodně prohlašují, že si tuto smlouvu před jejím podpisem řádně přečetly, že byla uzavřena po vzájemném projednání, podle jejich pravé svobodné víle, určité, vážné a srozumitelné, nikoliv v tísni za nápadné nevyhodných podmínek. Obě smluvní strany potvrzují správnost a autentičnost této smlouvy svými podpisy.

XII.

Die Beteiligten erklären übereinstimmend, daß sie diesen Vertrag vor Unterfertigung ordentlich gelesen haben und diesen nach gegenseitiger Verhandlung nach ihrem rechten und freien Willen, bestimmt, ernst und verständlich, nicht in Not oder unter auffällend nachteiligen Bedingungen abgeschlossen haben. Beide Vertragsparteien bestätigen die Richtigkeit und die Authentizität dieses Vertrages mit ihren Unterschriften.
V Ostravě, dne 14. 11. 1994

Město Ostrava
Městský obvod
Moravská Ostrava a Přívoz
starosta
Ing. Radim Chytka

V.........................., dne 30.11.1994

BAUHAUS IMMO, společnost s ručením omezeným
jednatelé
JUDr. Miloš Strachota
Erich Alfred Spring

Stadt Ostrava, Stadtbezirk Moravská Ostrava und
Přívoz, Bürgermeister Ing. Radim Chytka

BAUHAUS IMMO, Gesellschaft mit beschränkter
Haftung, Geschäftsführer JUDr. Miloš Strachota,
Erich Alfred Spring
DEKLARATION


Die Übersetzung ist unter der Nr. 22/94 des Dolmetschertagebuches eingetragen.

Brno, am 15.11.1994

[Signature]